

[文章编号] 1009-3729(2015)01-0022-04

韩国文学出版产业研究

徐珊珊

(郑州轻工业学院 外国语学院, 河南 郑州 450002)

[摘要] 韩国不仅将本国文学资源制作成为出版物进行传播,而且灵活运用新媒体与网络的特性,使文学实现产业化。为了促进图书的海外出版,将本国文学推向世界,韩国设立了韩国文学翻译院,向国内外出版社提供翻译和制作出版计划书、参与国际图书展、提供海外翻译出版过程中所需要的系统性服务设施,定期向从事海外出版的工作人员发送刊载韩国图书出版信息的季刊杂志清单和在线适时报道,为韩国文学世界化提供更为集中和系统的支持,以此来强化著作版权海外输出的基础,同时增强出版产业的国际竞争力。这些做法值得我国学习借鉴。

[关键词] 韩国出版产业;文学产业化;网络文学;海外翻译出版服务

[中图分类号] G239 **[文献标志码]** A **[DOI]** 10.3969/j.issn.1009-3729.2015.01.005

在全球文化产业快速发展的大背景下,为了适应市场经济的要求,韩国文学不断进行自我调整,拓宽传播领域。同时,韩国也将本国文学资源作为文化产业开发的重要内容,并取得了巨大成功,文化产业成为经济发展的重要产业。韩国不仅将其文学资源制作成为出版物进行传播,而且灵活运用新媒体及网络的特性,为旅游、影视、广告、动漫、网络游戏等产业提供资源而使其商品化、电视剧化、电影化、商品价值化、动画化、游戏化,把文学融入产业链,使文学真正实现产业化,从而促进了文学事业的蓬勃发展。出版传播作为文学产业化的一种基础发展方式,不仅促进了文学产业化的快速发展,而且成为韩国文化产业中的发展重点。

韩国文学产业化研究是一个比较新的议题,需要探究的领域较多,梳理研究好每一个领域,有助于全面了解韩国文学产业化发展情况。目前,学术界对韩国文学影视化的研究较多,而对韩国出版产业的研究较为少见。本文拟在文化产业化视角下,对韩国文学出版产业进行研究,进而为我国文学产业化发展提出一些建设性、前瞻性的设想。

一、韩国出版产业的整体现状

1980年代,韩国实现了政治民主化,从1987年

起,韩国政府放开了对出版产业的限制,出版社可以自由注册。金大中总统要求把出版产业作为国家的战略性产业进行重点扶持^[1],后来,出版社的自由注册改为了申报制。因为政策的宽松,韩国的出版社急剧增加,出版社总数从1987年的3 004家发展到2003年的20 782家,平均每年新增出版社1 000多家,出版产业得到了空前发展^[2]。

2012年,韩国文化产业的总销售额达到87兆2 716亿韩元,其中出版产业达到21兆973亿韩元,形成了较大的市场规模。2012年,韩国文化产业的进出口总额为62.853亿美元,其中进口总额为16.7379亿美元,出口总额为46.1151亿美元。出版产业的进出口总额为5.5946亿美元,其中进口总额为3.1431亿美元,出口总额为2.4515亿美元^[3](P38-45)]。由表1可知,2010—2012年韩国部分纸质出版业、印刷业和出版批发零售业的销售额呈持续下滑态势,而电子网络出版流通业的销售额却是不断增长的。

由于经济不景气及2007年和2012年两届总统选举的影响,人们特别关注省察社会的人文类图书和社会科学类图书,人文社科类图书的发行量有了大幅度的增加。据2013年韩国出版文化协会统计,韩国2012年发行的49 767种图书中,历史类书籍

[收稿日期] 2014-09-18

[基金项目] 河南省政府决策研究招标课题(2013B353)

[作者简介] 徐珊珊(1983—),女(满族),吉林省延吉市人,郑州轻工业学院讲师,博士,主要研究方向:中韩文化比较。

占比为2.72%,哲学类书籍占比为3.11%,社会科学类书籍占比为15.31%。与2011年相比,这些类别的图书有很大的增长,增长率分别为9.5%、7.4%和2.9%。其他类别的图书发行量相对有所减少,其中学习类参考书减少了36.1%,儿童类图书减少了21.5%,纯科学类图书减少了19.5%,漫画类图书减少了16.7%,总论类图书减少了14.3%,语言类图书减少了13.9%,文学类图书减少了2.7%,技术科学类图书减少了2.1%,宗教类图书减少了1.9%,艺术类图书减少了1.8%。2012年,韩国文学类图书出版14 796 437部,占整个出版发行物总数的17.03%,位居第二;出版种类有7 963种,占整个发行种类的20%,是发行量最大的领域^{[3](P430-431)}。尽管如此,文学领域从2010—2012年三年间却在连续减少,其趋势堪忧。

自1990年代中期PC通信社开发韩国国内的电子书市场以来,1998年网上电子书店barobook的创立,意味着电子书市场的正式运转。2000年后半年,DREAMBOOK、YES24等电子书服务商加入^[4]。韩国电子出版协会将电子出版产业市场分为电子书、电子词典、移动图书、专门知识、学术论文、图书原文检索、CD图书、图书软件、其他数字出版等类别。2001年末,韩国主要的电子书服务商提供的服务内容达15 399种,大体集中在文学领域(占比为26.5%)^[5]。

韩国电子出版产业市场规模,2006年为3 393亿韩元,2007年为5 110亿韩元,2008年为5 551亿韩元,2009年为5 786亿韩元,2010年为6 908亿韩元,2011年为8 328亿韩元,2012年为9 023亿韩元,2012年数字出版物领域的整体市场规模从2011年的8 328亿韩元增长为9 023亿韩元,增长了8.3%。7年间韩国电子出版规模年均增长率为17.7%,呈持续增长趋势。从2006—2012年在韩国

电子出版协会注册的电子出版物的总数量为320万个,其中社会科学类电子出版物有67万个,占总数量的21%;艺术类电子出版物有25万个,占7.9%;文学类电子出版物有19万个,占6%。^{[6](P437-438)}。可见,电子出版产业在一定程度上缓和了文学类图书的出版危机,并扩大了出版产业的发展空间和文学传播的途径。

从1998年开始,韩国政府针对出版产业活性化而采取了一系列措施,出版产业蓬勃发展,出版数量逐渐增加。但是,韩国出版产业也存在很多问题,如偏重于出版学习参考书、缺乏创新的小型出版社居多、出版流通复杂等。其中,最重要的问题是文学类图书在传统印刷产业中呈下滑趋势,纸媒文化时代已经开始跟不上科学技术的快速发展。人们精神需求的不断提升,科技的快速发展,使传统文学传播陷入危机。

二、韩国网络文学出版

在数字化时代背景下,传统纸质书籍正在向多种形态的书籍转变,出版产业也随着文化产业的发展而不断扩张、壮大。出版产业发展模式的变化要求采取与新媒体相结合的战略。韩国出版界已经认识到,数字化时代对出版业来说既是挑战,也是机遇。虽然以前文学的传播是以纸张为载体,但是在数字化时代,文学的传播将经历巨大变化,不再仅仅借助纸张和油墨,而要更多地借助数字技术、通过网络这一新型平台、以网络文学这一与传统文学不一样的新形式登场。

美国和欧洲从1980年代就开始出现“超文本”形态的小说,到1990年代初开始出现网络小说。进入1990年代,为了适应急剧变化的新媒体环境,韩国出版界开始关心多媒体信息的开发与运用,积极投入CD-ROM出版物的开发和网上信息服务,努

表1 2010—2012年韩国出版产业年销售额一览表

百万韩元

分类	2010年	2011年	2012年	总占比/%	年均增长率/%
书籍出版业	3 894 584	3 950 034	4 001 224	18.6	-0.1
报纸发行业	2 789 823	2 864 131	2 835 704	13.4	0.8
杂志和刊物发行业	1 103 525	1 123 076	1 103 149	5.2	0.0
电子出版制作业	113 267	159 348	190 671	0.9	29.7
其他印刷物出版业	192 551	192 972	190 062	0.9	-0.6
印刷业	4 132 273	4 026 284	4 015 990	19.0	-1.4
出版批发零售业	7 332 558	7 106 133	6 911 226	32.8	-2.9
电子出版服务业	79 251	104 782	123 246	0.6	24.7
电子书店	1 116 816	1 217 241	1 215 815	5.8	4.3
出版租赁业	56 327	62 325	62 648	0.3	5.5
合计	21 243 798	21 244 581	21 097 287	100.0	-0.3

注:数据来源于韩国文化体育观光部的《2013内容产业白皮书》。

力开发利用 PC 通信与互联网的出版方式^[7]。从 1990 年代中期开始,韩国就通过千里眼(卫星)传送小说(网络小说),从 21 世纪开始,韩国的网络小说开始广泛普及并极速发展。数字化文学的传播媒介是多种多样的,除了电脑以外,还有手机、录像带、广播、mp3、CDP 等。网络文学包括通过媒体呈现出来的文学作品或是运用电脑超链接的网络诗歌和网络小说等,以及从模拟时代的单向性中解脱出来、进入到具有双向性的交互式视频设备的数字时代后而产生的文学创作。网络文学从筹划期就开始引导读者介入,让读者自己决定作品的内容与出版,即消费者就是生产者,这种方式是网络文学作品的一种尝试。

文学与新媒体相结合最普遍的方式就是在 CD-ROM 和网上阅读文学作品,或是通过客户终端下载电子图书进行阅读,以 e-book 的形式进行文学作品的流通。2004 年,电子出版物的样本和认证体系开始启动,促进电子图书发展的一切工作准备就绪^[8]。2003 年,美国作家史蒂芬·艾德温·金的《骑弹飞行》在韩国以电子图书的形式进行出版,仅一天就被复制 40 万次,电子出版成了世界关注的焦点。韩国第一篇网络文学作品是李诚洙于 1989 年发表的网络科幻小说《亚特兰蒂斯狂诗曲》,随后李宇革于 1993 年创作的《退马录》在网络文坛上出现,也取得了空前的成功。之后,连载网络小说如雨后春笋般涌现出来,如新生代网络小说家金艺丽的《龙的神殿》、李荣道的《龙族》、李允世的《那小子真帅》等,同时韩秀山、李顺原、尹大宁、金永河、郑灿等十几位文学作家也推出了自己的网络文学作品。

另外,通过电子图书客户终端更新下载,能够存储 20 000 页文本(50 本 400 页的图书)的 Rocket e-book 开始进行市场销售,也预示着文学产业流通方式的变化。Mp3 播放器、卫星 DMB(移动多媒体广播)、PMP(便携式媒体播放器)、PSP(Play Station Portable)、数字电视等各种尖端 IT 产品陆续出现,其中以电子图书和这些数字媒体的结合最为引人注目,不仅对在线式和无线式的文化内容的需求增加了,而且通过开发移动式内容产业,显示了激活 u-book 的必要性。u-book 就是给仅提供单纯的娱乐功能的数字机器用品(如电话、PDA 等)装载上教育与文化内容,以扩大这些载体的功能。在数字化时代,文学的传播媒介变得更加多样化,它不再仅仅依靠纸张、文字、语言来传播,而是与网络技术相结合,传播模式更加商业化,各种新的效益实现方式被尝试,网络出版以其特别的优势对文学传播产生了巨大的影响,促进了文学产业化不断向前发展。

三、韩国海外翻译文学出版

2001 年 3 月,韩国文艺振兴院把出版翻译事业和“韩国文学翻译金库”整合为一体,成立了韩国文学翻译院。2005 年,依据《文化艺术振兴法》第 23 项第 19 条的规定,正式将韩国文学翻译院确定为国家法定机关,隶属于韩国文化体育观光部,成为其下属的特殊财团组织^[9]。2008—2012 年,为了促进韩国图书的海外出版,韩国将韩国文学翻译院设定为该事业的执行部门。

为了促进国内图书出版版权输出,韩国第一步就是支持图书基本信息、作家和作品介绍,以及出版社的介绍文本和作品样章的翻译工作。2012 年,韩国政府对国内外出版社申请的 390 种图书予以支持,用英语、中文、日语、法语、西班牙语、德语和越南语 7 种语言翻译 437 篇摘要和 69 篇作品样章。其中摘要翻译在 2012 年举办的博洛尼亚国际图书展及北京国际图书展中参展了 124 篇,通过此举,极大地推动了参展出版社进行涉外交流。另外,从 2012 年起,韩国建立了“国文(韩语)摘要咨询委员”制度,以此来监督和提高国内出版社翻译图书摘要的质量,有效地推动了韩国图书对海外的传播。

翻译支持事业是以韩国文学作品为主,用外语翻译人文、社会、儿童等各个领域的图书,通过海外著名出版社进行海外出版,以推动韩国文学出版事业的发展。韩国选定 18 位作家的代表作品先用英语、法语、荷兰语三种语言进行初步翻译,然后在海外屈指可数的出版社及代理出版机构筹备出版,最后与世界四大语系(英、法、德、中)的五个主要代理出版机构签订协议。韩国长期派遣五位作家在海外进行出版活动,与韩国的国学大学和出版相关人员构建网络业务联系,寻求适应国内市场发展的海外发展战略。2012 年该组织支持翻译了 14 个语系的 91 种图书,并出版了 14 个语系的 55 种图书。翻译支持事业试行支持海外出版社进口韩国多种体裁的图书,将出版费用的一部分直接支付给海外出版社,以此来降低本国出版社的负担,进而提高出版图书的质量,并鼓励本国出版社积极进行图书版权输出。通过此举,被支持的国家、语种和出版社不断增多,韩国图书被输出到更多的国家或地区,构建了与海外出版社进行合作的网络模式。

为了在海外积极有效地宣传韩国图书,韩国出版业积极参加各种国际图书展。2012 年,韩国相继参加了意大利的博洛尼亚国际图书展、英国的伦敦图书展、中国的北京图书展、德国的法兰克福国际图书展、墨西哥的瓜达拉哈拉国际图书博览会五个国际图书博览会,进行韩国图书的展示及韩国作家的

交流和文学活动。

为了培养优秀的韩国文学专业翻译人才,2003年韩国实行了“预备翻译家短期研修计划”,开始运作专业翻译家培养支持事业,2008年正式成立“韩国文学翻译院”,2012年经过正规课程(涉及5个语系)、特别课程(涉及7个语系)、深化课程(涉及4个语系)三个过程培养了150多名新秀翻译家。同时,为了嘉奖翻译院的成绩优秀者,韩国向他们提供翻译工作室,到2012年已有32人参与到翻译工作室的工作中。翻译院在韩国最高水平文学翻译专家团的指导下开设了韩国文学翻译课程,同时为提高翻译水平还举办韩国文学和文化讲演、翻译理论等的相关特讲、与专门翻译家的交流、文学游记和翻译夏令营等各种活动。

为了向海外出版社介绍韩国国内出版物,韩国文学翻译院从2008年9月开始发行介绍韩国图书的中英版季刊 *List-Books from Korea* (简称 *List*)。季刊 *List* 由图书出版计划栏、出版文化的相关版面和图书介绍报道等部分组成,每期会介绍大概160本图书。作为外语版定期发行物的季刊 *List*,不仅是提供可靠的、具有公信力信息的韩国杂志,还有助于理解韩国文化、推进韩国出版事业的媒体。季刊 *List* 的所有报道在主页 www.list.or.kr 中可以转换成韩语、英语、中文三种语言进行阅览,在2012年还制作了英文版的移动电脑软件程序,这样大大促进了韩国出版物在国内外的交流。另外,韩国每月还发行在线杂志 *Plus-list Books from Korea* (简称 *Plus-list*),仅2012年一年就向6000多个海外出版社及代理机构发送12期(83号~94号)。杂志 *Plus-list* 能够在第一时间提供韩国图书的专门且准确的信息,与季刊 *List* 一起在网络上建立起了系统的韩国图书介绍网。

为了激活韩国图书版权的海外输出,海外出版信息网 Overseas Publication Information Access (简称 OPIA) 向韩国国内出版社提供海外出版市场的动向。OPIA 虽然能够提升韩国图书版权输出的关注度,但是关于海外市场动向的信息仍然存在片面性或不能广泛共享的问题。从2010年10月 OPIA 创刊号发行以来到2012年登载了249篇报道,向韩国国内1200多位出版相关人士定期发送在线杂志^{[6] (P458)}。本网站由世界出版趋势、海外畅销书籍目录、海外出版信息、图书博览会情况、著作权基本常识等板块组成,提供各种海外出版市场的信息。同时,为了改善海外出版图书的售后服务,2012年该网站调查了2011年海外出版图书的信息,建立了与网络结合的数据库。到2012年底,该网站已记录28个语系、3283个书籍信息,在其网页“海内外出

版韩国年度图书 DB”菜单下可以按年度类别、语系类别、体裁类别进行查找。

韩国文学翻译院为作为韩国文化产业核心内容的韩国文学作品与刊物的发展及其世界化做出了一定的贡献。2012年,韩国文学丛书和美国达尔基档案出版社等大型出版社举行了联合出刊等活动,以此来巩固已打进世界出版市场并具有很大影响力的韩国文学出版物的北美出版市场。

四、结语

在数字化时代背景下,传统出版印刷业受到很大冲击,导致传统文学传播陷入危机。韩国文学出版产业界能正确面对,积极研发新技术,开拓新市场。为了促进韩国图书的海外出版,将本国文学推向世界,韩国设立了韩国文学翻译院,为有关方提供海外出版的各种支持与帮助。这些做法值得学习借鉴。

为了弘扬我国传统文化,传播我国优秀的文学作品,我们应借鉴韩国文学出版产业发展的经验,与时俱进,与多媒体、电子科技、网络技术相结合,生产新产品,开拓新市场,拓展新领域。另外,有关部门应向国内外出版社提供翻译和制作出版计划书的帮助,为海外翻译出版提供系统性服务设施;定期向从事海外出版的工作人员发送国内图书现状等季刊杂志清单和在线适时报道,为我国文学的世界化提供更为集中和系统的支持,以此来强化著作权版权海外输出的基础,增强我国出版产业的国际竞争力。

【参 考 文 献】

- [1] 金才允,金菊贤.韩国的出版政策及其沿革[J].出版发行研究,2000(12):137.
- [2] 陶丹.数字化时代的韩国出版产业特色[J].中国编辑,2005(6):94.
- [3] 韩国文化体育观光部.2013内容产业白皮书[M].首尔:韩国文化体育观光部文化产业振兴院,2014.
- [4] [韩]金善男.韩国网络出版的现状与特点[J].出版发行研究,2003(2):59.
- [5] [韩]成大勋.有关国内电子书业界的现状与收益模式的研究[J].出版研究(韩国),2001(13):198.
- [6] 韩国文化体育观光部.2012内容产业白皮书[M].首尔:韩国文化体育观光部文化产业振兴院,2013.
- [7] [韩]李永俊.网络在线出版与作为信息服务业的出版产业[J].出版研究(韩国),1997(9):29.
- [8] 姜锡一,赵五星.韩国文化产业[M].北京:外语教学与研究出版社,2009:190.
- [9] 郭瑞佳.韩国文学翻译院——韩国文学国际化出版的有力推手[J].出版参考,2014(25):19.